

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rzecz ta stała się grzechem,* bo lud chadzał przed oblicze jednego (z nich) aż po Dan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rzecz ta stała się grzechem, lud bowiem chadzał składać ofiary jednemu z nich aż po Dan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się to <i>przyczyną</i> grzechu, bo lud chodził do jednego z nich, aż do Dan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I było to pobudką do grzechu, bo chadzał lud do jednego z tych bogów aż do Dan,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się to słowo grzechem, bo chodził lud kłaniać się cielcowi aż do Dan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To oczywiście doprowadziło do grzechu Izraela, bo lud poszedł do jednego do Betel, a do drugiego aż do Dan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecz ta stała się pobudką do grzechu, lud bowiem pielgrzymował albo do tego w Betelu albo do tego w Dan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stało się to powodem do grzechu, gdyż lud chodził aż do Dan, by oddawać cześć jednemu z tych cielców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stało się to przyczyną grzechu. Lud bowiem pielgrzymował do Betel albo aż do Dan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ta rzecz stała się przyczyną grzechu, [gdyż] lud chodził [składać ofiary] przed jednym z nich aż do Dan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав Єровоам до Сусакіма: Поправді відпусти мене і піду. І Єровоам вийшов з Єгипту і пішов до землі Саріри, що в горі Ефраїма. І збирається туди ввесь скипетр Ефраїма. І там Єровоам збудував замок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stało się to podniętą do grzechu, bowiem lud pielgrzymował aż do Dan, by się korzyć przed jednym z nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzecz ta stała się przyczyną grzechu, i lud zaczął chodzić przed tego jednego – aż do Dan.

¹⁾ grzechem, חַטָּאת , lub: błędem, por. G: ἀμαρτία.